

Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczywszy uczniowie zdziwili się mówiąc jak od razu został wysuszony figowiec
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy uczniowie to zobaczyli, zdziwili się – i mówili: Jak figowiec mógł tak natychmiast uschnąć?!* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zobaczywszy uczniowie zdziwili się mówiąc: Jak od razu uschła figa?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczywszy uczniowie zdziwili się mówiąc jak od razu został wysuszony figowiec

¹⁾ Należy zwrócić uwagę, że: (1) postępowanie Jezusa wpisuje się w niepojętość planów Boga (zob. np. <x>520 9:10-24</x>), zagadkowość czynności prorockich (zob. np. <x>120 2:23-24</x>), różny od ludzkiego plan działania Jezusa (<x>500 2:4</x>;<x>500 7:2-8</x>), pogładowość Jego sposobu nauczania (<x>470 6:26</x>, 28; <x>480 9:36</x>;<x>480 12:1517</x>); inny od naszego sposób patrzenia ludzi współczesnych Jezusowi na Jego działania – np. to, co u nich budzi podziw (jak mógł figowiec tak szybko uschnąć?), nas wprawia w zakłopotanie (czy Jezus słusznie doprowadził do uschnięcia drzewa?); (2) Bóg nie wyrządza krzywdy przyrodzie (<x>490 13:69</x>; <x>520 8:19-22</x>); (3) opowiadania ewangeliczne bywają zwięzłe i wybiórcze, tak że nie da się bez dozy domysłu odpowiedzieć na każde pytanie (np. por. <x>470 20:29-30</x> i <x>490 18:35</x>). Co do wymowy zdarzenia: (1) Boże „odczuwanie głodu” zawsze w którymś przypadku oznaczać będzie przybycie „nie w porę” (<x>470 24:42</x>); (2) Boża „pora głodu” nie w każdym przypadku wypadnie w „porę na figi”, por. <x>480 11:13</x>; (3) kto naprawdę wierzy, jest w swym działaniu niezależny od ziemskich „pór”.